

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждена решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 13 от 6 июля 2020 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»  
(французский язык)**

**Направление подготовки - 45.03.02 Лингвистика,  
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования – бакалавриат**

**Форма обучения - очная**

**Махачкала - 2020 г.**

**УДК 811.133.1**  
**ББК 81.2Фр-9**

**Составитель** – Алимova Мальвина Руслановна, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** - Закарияев Замир Шахбанович, доктор исторических наук, заведующий кафедрой иностранных языков ДГУНХ.

**Внешний рецензент** – Аталаева Ника Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики преподавания Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

*Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) размещена на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru).

Алимova М. Р. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., - 29 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ «3» июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «30» июня 2020 г., протокол № 10.

## Содержание

Раздел 1	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2	Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
Раздел 3	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации	8
Раздел 4	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	10
Раздел 5	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
Раздел 6	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины	23
Раздел 7	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	24
Раздел 8	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26
Раздел 9	Образовательные технологии	27
	Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык)	29

## Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Цели освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык):

- умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В задачи учебной дисциплины входит:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### 1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ОПК-13</b>	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-8</b>	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

### 1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и формулировка компетенции</i>	<i>Компонентный состав компетенции</i>		
	ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
<b>ОПК -13:</b>	<b>З1</b> - формы	<b>У1</b> – проводить	<b>В1</b> - способностью

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	регистрации научных источников и составления библиографических списков.	лингвистические и переводоведческие исследования; <b>У2</b> - составлять списки использованной литературы; <b>У3</b> - оформлять ссылки и сноски в научных рефератах, курсовых и бакалаврских работах.	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
<b>ПК-8:</b> владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>З1</b> - методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; <b>З2</b> - приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; <b>З3</b> - приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	<b>У1</b> - готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; <b>У2</b> - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>У3</b> - пользоваться переводческими словарями; <b>У4</b> - пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.	<b>В1</b> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### 1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

#### 5 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 2. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 3. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 4. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 5. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 6. Перевод французских народных сказок и рассказов

<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+	+	+

код компетенции и	Этапы формирования компетенций					
	Тема 7. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 8. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 9. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 10. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 11. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 12. Перевод французских народных сказок и рассказов
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций			
	Тема 13. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 4. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 15. Перевод французских народных сказок и рассказов	Тема 16. Перевод французских народных сказок и рассказов
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+

### 6 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+	+	+

код	Этапы формирования компетенций
-----	--------------------------------

компетенции	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы	Тема 10. Перевод текстов художественной литературы 2	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций			
	Тема 12. Перевод текстов художественной литературы	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+

### 7 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 2. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 3. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 4. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 5. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 6. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+	+	+

### 8 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод и анализ французско	Тема 2. Перевод и анализ французско	Тема 3. Перевод и анализ французско	Тема 4. Перевод и анализ французско	Тема 5. Перевод и анализ французско	Тема 6. Перевод и анализ французско

	й прессы и текстов различного содержания	й прессы и текстов различного содержания	й прессы и текстов различного содержания	й прессы и текстов различного содержания	й прессы и текстов различного содержания	й прессы и текстов различного содержания
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций			
	Тема 7. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 8. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 9. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания	Тема 10. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания
<b>ОПК-13</b>	+	+	+	+
<b>ПК-8</b>	+	+	+	+

## **Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.12 «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка» (французский язык), «История и культура стран второго иностранного языка» (французский язык), «Теория перевода».

## **Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации**

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 9 зачетных единиц.



### Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 114 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся – 183 ч.

Формы промежуточной аттестации:

5 семестр – зачет;

6 семестр – зачет;

7 семестр – экзамен, 27 ч.;

8 семестр - зачет.

**Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.**

**5 семестр**

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод французских народных сказок и рассказов*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление глоссария,
2.	Тема 2. Перевод французских народных сказок и рассказов*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление глоссария, презентация
3.	Тема 3. Перевод французских народных сказок и рассказов*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление глоссария,
4.	Тема 4. Перевод французских народных сказок и рассказов	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение контрольной работы, составление глоссария,
5.	Тема 5. Перевод французских народных сказок и рассказов*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление глоссария, тестирование
6.	Тема 6. Перевод	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических

	французских народных сказок и рассказов*									заданий, составление глоссария, решение кейсов
7.	Тема 7. Перевод французских народных сказок и рассказов*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление глоссария, презентация
8.	Тема 8. Перевод французских народных сказок и рассказов*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение контрольной работы, составление глоссария,
9.	Тема 9. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария,
10.	Тема 10. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария, решение кейсов
11.	Тема 11. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария, тестирование
12.	Тема 12. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы, составление глоссария,

13.	Тема 13. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Презентация, составление глоссария
14.	Тема 14. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, выполнение практических заданий
15.	Тема 15. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение проектной работы, тестирование
16.	Тема 16. Перевод французских народных сказок и рассказов*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
17.	<b>Зачет</b>	2	-	-	-	2	-	-	0	Выполнение практических заданий
<b>Итого за 5 семестр</b>		90	-	-	-	34	-	-	56	

### 6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод текстов художественной	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление

	литературы*									гlossария, тестирование
2.	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы*	5	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление гlossария, презентация
3.	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление гlossария, тестирование
4.	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы, составление гlossария,
5.	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление гlossария, выполнение проектной работы
6.	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление

										гlossария, тестирование
7.	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление гlossария,
8.	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы, составление гlossария,
9.	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление гlossария,
10.	Тема 10. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление гlossария, презентация
11.	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление гlossария,
12.	Тема 12. Перевод текстов художественной	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы,

	литературы*									составление глоссария,
13.	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария, решение кейсов
14.	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария, проектная работа
15.	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
16.	Зачет	2	-	-	-	2	-	-	0	Выполнение практических заданий
<b>Итого за 6 семестр</b>		90	-	-	-	32	-	-	58	

### 7 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы,	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	

						<i>лабораторный практикум</i>				<i>аттестации</i>
1.	Тема 1. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	15	-	-	-	5*	-	-	10	Выполнение практических заданий, составление глоссария, тестирование
2.	Тема 2. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	14	-	-	-	5*	-	-	9	Выполнение практических заданий, составление глоссария, презентация
3.	Тема 3. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	13	-	-	-	4*	-	-	9	Выполнение контрольной работы, составление глоссария
4.	Тема 4. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	13	-	-	-	4*	-	-	9	Выполнение практических заданий, составление глоссария, решение кейсов
5.	Тема 5. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного	13	-	-	-	4*	-	-	9	Выполнение практических заданий, составление глоссария,



	содержания*									выполнение проектной работы
6.	Тема 6. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	13	-	-	-	4*	-	-	9	Выполнение контрольной работы
<b>Итого за 7 семестр</b>		81	-	-	-	26	-	-	55	
<b>Экзамен:</b> (групповая консультация в течение семестра, групповая консультация перед промежуточной аттестацией, экзамен)		27								Контроль
<b>Всего:</b>		189								

### 8 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод и анализ французской прессы и текстов	4	-	-	-	2*	-	-	2	Выполнение практических заданий, составление

	различного содержания*									гlossария, тестирование
2.	Тема 2. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Выполнение практических заданий, составление гlossария,
3.	Тема 3. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Выполнение практических заданий, составление гlossария, тестирование
4.	Тема 4. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Выполнение контрольной работы, составление гlossария,
5.	Тема 5. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	3	-	-	-	2*	-	-	1	Выполнение практических заданий, составление гlossария, презентация
6.	Тема 6. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	3	-	-	-	2*	-	-	1	Выполнение практических заданий, составление гlossария, решение кейсов

7.	Тема 7. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	3	-	-	-	2*	-	-	1	Выполнение практических заданий, составление глоссария, тестирование
8.	Тема 8. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	3	-	-	-	2*	-	-	1	Выполнение практических заданий, составление глоссария, решение кейсов
9.	Тема 9. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	3	-	-	-	2*	-	-	1	Выполнение практических заданий, составление глоссария, выполнение проектной работы
10.	Тема 10. Перевод и анализ французской прессы и текстов различного содержания*	3	-	-	-	2*	-	-	1	Выполнение контрольной работы, презентация
11.	<b>Зачет</b>	2	-	-	-	2	-	-	0	Выполнение практических заданий
<b>Итого за 8 семестр:</b>		36	-	-	-	22	-	-	14	

<b>Итого:</b>	<b>297</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>114</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>183</b>	
<b>Контроль:</b>	<b>27</b>								
<b>Всего:</b>	<b>324</b>								

\*Частично реализуются в форме практической подготовки

**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы,  
необходимой для освоения дисциплины**

<b>№ n/n</b>	<b>Автор</b>	<b>Название основной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины</b>	<b>Выходные данные</b>	<b>Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ</b>
<b>I. Основная учебная литература</b>				
1	Багана Ж.	Langue et culture françaises=Культура французской речи: учебное пособие.	Москва: ФЛИНТА, 2021. – 144 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57632">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57632</a>
2	Березовская, Т. Е.:	Французский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования по теме «Астрономическая Франция». Уровень В1–В2	Москва: Дело, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. 2020. – 76 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612459">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612459</a>
3	Лядский, В. Г.	Французский язык в современных письменных средствах массовой информации : учебное пособие.	Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. – 228 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598450">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598450</a>
4	Мусинов А. В.	Французский язык: Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень А2–В1	М.: Дело, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, 2020. – 44 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612546">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612546</a>
<b>II. Дополнительная литература</b>				
<b>A) Дополнительная учебная литература</b>				
1	Багана Ж., Кривчикова Н. Л., Трещева Н. В.	Langue et culture françaises. Культура французской речи: учебное пособие. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2021. – 144 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57632">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57632</a>

2	Березовская Т.Е.	Французский язык : сборник текстов для устного и письменного реферирования по темам «Защита окружающей среды. Научные исследования в области биологии и генетики». Уровень В1–В2: учебное пособие.	Москва : Дело, 2019. – 48 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612460">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612460</a>
3	Тюрина О. В.	Образование во Франции: традиции и инновации (для бакалавров гуманитарных направлений подготовки).	Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 94 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=577922">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=577922</a>
4	Чигирин Е. А.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=601568">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=601568</a>

#### **В) Периодические издания**

Журнал «Гуманитарный вектор» [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=492512](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=492512)

Журнал «Вестник Московского университета» [http://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=572379](http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=572379)

Научный журнал «Science for Education Today»  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=journal\\_red&jid=563874](http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=563874)

#### **Г) Справочно-библиографическая литература**

1	Когут В. И.	Словарь идиоматических выражений французского языка = Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises	СПб: Антология, 2014. - 208 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258177">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258177</a>
2	Седых А. П.	Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация.	М.: Флинта: Наука, 2016 г., 281 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57639">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57639</a>
3	Хохлова Е. Л.	Словарь исторических терминов, понятий и реалий : русский, английский, французский, немецкий: словари	Москва: Флинта, 2018. – 161 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364438">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364438</a>

#### **Д) Научная литература**

##### **Монографии**

1	Садовникова, М. Н.	Современный политический дискурс Франции: прагмалингвистический и гендерный аспекты.	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2019. – 138 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598605">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598605</a>
2	Соколова, Г. Г.	Фразообразование в современном французском языке	М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2020. – 246 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=613637">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=613637</a>

#### **Е) Информационные базы данных (профильные)**

1.	Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. <a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
2.	Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования. <a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a>

### **Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины**

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет – ресурсов:

1. [www.transneed.com](http://www.transneed.com) - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. [www.utr.spb.ru/mir.htm](http://www.utr.spb.ru/mir.htm)- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. [www.utr.spb.ru/articles.htm](http://www.utr.spb.ru/articles.htm) - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;

4. [www.translation.net](http://www.translation.net) – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. **Linguee** - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов..  
<https://www.linguee.ru/>
6. **Reverso.net** - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.  
<http://context.reverso.net/>
7. **Translations.Web-3.ru** - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.  
<http://translations.web-3.ru/>
8. **ИноСМИ** - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.  
<https://www.inosmi.ru/>
9. **МИД РФ** - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.  
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.

## **Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

### **7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:**

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo

### **7.2. Перечень информационных справочных систем:**

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.



<http://elibrary.ru> содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов

<http://dictionnaire.reverso.net> - онлайн - словарь

<http://www.lemonde.fr> "Le monde"- электронная версия ежедневной газеты. Освещаются актуальные события, имеются тематические досье и ссылки на многочисленные приложения.

<http://www.leparisien.fr> "Le parisien" - электронная версия ежедневной газеты. Освещаются актуальные события, имеются тематические досье и ссылки на многочисленные статьи.

<http://www.liberation.com> "Liberation" - еженедельник публикует статьи текущих номеров, освещающих официальную, общественно-политическую, культурную и научную жизнь.

<http://www.fdlm.org/> "Le Français dans le monde"- онлайн журнал на французском языке.

[www.nouvelobs.com](http://www.nouvelobs.com) "Nouvel observateur" - онлайн газета на французском языке, содержит статьи о политической, культурной и общественной жизни Франции.

### **7.3 Перечень профессиональных баз данных:**

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. <https://www.scopus.com/>

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. <https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press>

[The Humanities at the Data Center](#). Полнотекстовые базы данных на нескольких языках, в том числе и Trésor de la Langue Française project (University of Chicago), представляющий около 2000 текстов на французском языке по литературе, философии, искусству, а также справочная литература. <http://scc01.rutgers.edu/datacenter/Humanities/databases.htm>

[ABU: la Bibliothèque Universelle](#). Полнотекстовая база литературных

произведений на французском языке. Полное собрание французской классики.  
<http://cedric.cnam.fr/ABU/>

## **Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) используются следующие специализированные помещения – **учебные аудитории**:

*1. Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 3.4 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).*

### ***Перечень основного оборудования:***

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)) – 20 ед.

### ***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

### ***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУУ Lingvo

*2. Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).*

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

***3. Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).***

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

**Раздел 9. Образовательные технологии**

При освоении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) используются различные образовательные технологии. Занятия проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое

обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) можно выделить также следующие образовательные технологии:

Презентация – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Презентация может быть представлена различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами презентации в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах.

Метод кейс-стади – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его.

Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Проектная работа – конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий.

Практические задания позволяют оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе их выполнения.

Все занятия, проводимые по дисциплине, в том числе и самостоятельная работа студентов, предусматривают сочетание передовых методических приемов с новыми образовательными информационными технологиями.

В ходе самостоятельной работы студенты анализируют поставленные преподавателем задачи и проблемы и с использованием учебно-методической литературы, информационных систем, комплексов и технологий, материалов, найденных в глобальной сети Интернет, находят пути их разрешения.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины  
«Практический курс перевода второго иностранного языка»  
(французский язык)**

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 2020 г. № 2  
Зав. кафедрой А. Акарова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 21 » мая 2021 г. № 10  
Зав. кафедрой А. Акарова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа пересмотрена,  
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_